

LOUISE IBÁÑEZ-DRILLIÈRES -



Dans une perspective « éditо-décoloniale », je serai à Madrid du 8 au 22 juin 2026 pour fréquenter la Feria del Libro et des lieux culturels alternatifs : afin d'interroger la sous-représentation des littératures d'immigration au sein du paysage éditorial espagnol, je cherche à identifier des textes littéraires ou théoriques inédits en français ancrés dans l'expérience migratoire.

Ouvrage choisi:

- *Caer bajo tierra (Tomber sous terre)*, Mariana Orantes, Candaya, novembre 2025, 176 p.

Langues de travail:

Espagnol → Français

Dates de la résidence:

8 au 22 juin 2026

Lieux de résidence:

Madrid, Espagne

Louise Ibáñez-Drillières devient hispaniste au fil d'un parcours académique classique, des classes préparatoires à l'agrégation en passant par l'ENS de Lyon. Elle commence à traduire en autodidacte en participant à la version française de fanzines anti-carcéraux mexicains. Petit à petit, la traduction comme geste militant lui apparaît comme un complément indispensable à la recherche et à l'enseignement. De retour d'un an passé à Mexico, elle ramène dans ses valises l'essai de philosophie politique *Capitalismo gore* (2010), qui paraît en français aux éditions Cambourakis en 2023. Dans les interstices du calendrier universitaire, elle se forme professionnellement lors de deux ateliers ViceVersa (Arles) et à l'École de Traduction Littéraire (Paris). Elle traduit dès qu'elle en a l'occasion (articles, entretiens, sous-titres) et part s'installer à Madrid, où elle aura le loisir de pister d'autres textes théoriques et littéraires subversifs.

LOUISE IBÁÑEZ-DRILLIÈRES -

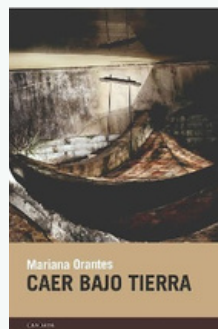
Pour obtenir la fiche de
lecture complète et
l'extrait de traduction
de cet ouvrage,
contacter Louise :

ibanez.drillieres@gmail.com

Retrouvez Louise sur
archipelagos-eu.org

archipelagos-eu.org

Synopsis



©Andreas Henricus
van Ingen et
Francesc Fernández

Début septembre 2001, Cecilia, une petite fille de neuf ans, est victime de féminicide dans le bois de Cruz Negra au sud de Mexico. Avec cet assassinat pour centre névralgique, le premier roman de la poétesse et essayiste mexicaine Mariana Orantes (Mexico, 1986) entrelace les voix de trois femmes liées à cet événement traumatique, sous la forme d'une enquête onirique à la recherche des disparues.

À Santa Rosa del Volcán, Julia Mazatl, meilleure amie de Cecilia, est une enfant traumatisée traversée de visions, puis une femme exploratrice des territoires spirituels ancestraux, psychiatrisée par une institution maltraitante dont elle ne cesse de s'échapper jusqu'à disparaître définitivement dans un labyrinthe de grottes volcaniques souterraines. À Rome, où elle donne un séminaire, la neuropsychologue Mercedes Petrona, spécialiste des mécanismes mémoriels et amie de Julia, arpente les catacombes paléochrétiennes et les espaces oniriques dans l'espoir de la retrouver. À Mexico, Ana Laura Ek Dzib plonge dans les archives pour rédiger un mémoire consacré aux écrits de Julia, avec ceux de Mercedes pour fil d'Ariane.

Caer bajo tierra est le récit croisé de leurs catabases respectives en quête de mémoire.

A propos d'Archipelagos :

Archipelagos vise à mettre au jour la diversité linguistique de la littérature européenne, en s'appuyant sur l'expertise des traducteurs littéraires et renforçant celle des autres professionnels du livre.